Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I dopłynąwszy przyszli na ― ziemię w Genezaret. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przeprawiwszy się przyszli na ziemię Genezaret |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przeprawieniu się dotarli do ziemi w pobliżu Genezaret.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przeprawiwszy się przyszli na ziemię do Genezaret. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przeprawiwszy się przyszli na ziemię Genezaret |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybiciu do brzegu znaleźli się w pobliżu Genezaret. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeprawiwszy się, przybyli do ziemi Genezaret. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przeprawiwszy się, przyszli do ziemi Gienezaret. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy się przeprawili, przyszli do ziemie Genezar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się przeprawili, przyszli do ziemi Genezaret. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przeprawili, przybyli do ziemi Genezaret. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przeprawili się na drugi brzeg, dotarli do ziemi Genezaret. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przeprawili się na drugi brzeg, przybyli do Genezaret. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy się przeprawili, wyszli na ląd w Genezaret. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopłynęli do drugiego brzegu Jeziora Genezaret. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeprawiwszy się na drugi brzeg, przybyli do ziemi Genezaret. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перепливши, ступили на землю Ґенезаретську. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedostawszy się na wskroś na przeciwległy kraniec przypłynęli aktywnie na ziemię do Gennesaret. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem się przeprawili i przybyli do ziemi Genezaret. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przepłynąwszy na drugą stronę, dotarli do Ginosar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy dotarli na drugą stronę, zeszli na ląd w Genezaret. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niebawem przypłynęli do krainy Genezaret. |

1. 1) Genezaret było żyzną równiną na pd od Kafarnaum (<x>480 6:53</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)